



Erwecken Sie diese Seite mit Ihrem Smartphone zum Leben!
用您的智能手机扫描这页，让这一页栩栩如生！

Und so geht's:
操作方法如下:



1.
Installieren Sie
die Artive App
请您下载软件
Artive App



2.
Richten Sie Ihr Smartphone
auf den »Tanz mit sieben Tell-
ern« auf dieser Seite
将您的智能手机对准封底图
《七盘舞》

ISSN 2095-7742
9 772095 774258 05

WWW.CI.CN





Schriftzeichenrätsel

Umschrieben wird ein einzelnes Schriftzeichen.
Können Sie herausfinden, welches?

A 吕 B 昌 C 出

Unser Tipp: Denken Sie um die Ecke, nehmen
Sie ruhig alles wörtlich und vor allem:
Immer mit Geduld!

Die Lösung finden Sie auf Seite 81.



Vielfalt gewünscht

In diesem Magazin wird die Inklusion aller Geschlechter angestrebt und zugleich soll die deutschsprachige Realität unterschiedlicher Formen des Genders abgebildet werden. Den Autorinnen und Autoren bleibt es überlassen, ob und wie sie genders.

Das Magazin Konfuzius Institut gibt's auch auf WeChat zu lesen. QR-Code scannen und los geht's:

请用微信扫码阅读《孔子学院》期刊

Fotos: Museum für Druckkunst Leipzig Rückseite: Studio Wu 熊

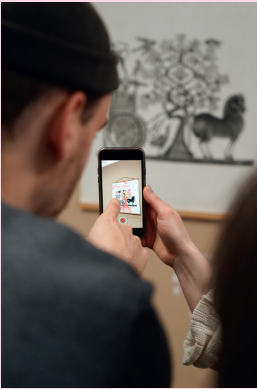
RÜCKSEITE

Vom Stein zum Pixel 从石版到帧

Steinabreibungen sind Reproduktionen der dargestellten Texte und Bilder durch das Abreiben mit Tusche auf Papier und damit eine der ältesten Techniken der Vervielfältigung. Die Berliner Künstlerin Wu Yimeng greift diesen Prozess auf und fügt den exakten Reproduktionen ihrer Linolschnitte als gegenwärtige Dimension eine animierte Erzählperspektive mit Augmented Reality hinzu. Eine Auswahl ist bis Ende August 2025 im Leipziger Museum für Druckkunst zu erleben. Aus diesem Anlass zeigen wir seit der letzten Ausgabe einige ihrer Werke, in die Sie per QR-Code wiederum digital einsteigen können.



Das Werk auf der Rückseite nennt sich »Der Tanz mit sieben Tellern« (七盘舞). Für den Tanz liegen je nach Fähigkeiten bis zu sieben Teller in meist zwei Reihen auf dem Boden. In der animierten Version sehen Sie, wie der Tänzer die Trommel zu seinen Füßen schlägt. Zu diesen rhythmischen Klängen tänzelt er leichtfüßig, vielleicht fliegt er gar in akrobatischen Bewegungen über die Teller. Sphärische Melodien erklingen und die Teller erleuchten wie Sterne in einem kosmischen Reigen – ein Tanz der Harmonie zwischen Himmel und Erde. Das Sternbild, das hier sichtbar wird, ist eines der bekanntesten. Auf Chinesisch heißt es: 北斗星 *běidǒuxīng*. Das Motiv findet sich in zahlreichen Han-zeitlichen (206 v. u. Z. – 220) Steinabreibungen. Dieses stammt in seinem Original vermutlich aus Yinan, Provinz Shandong. Heute findet man den Tanz auch im Spielkosmos des Fantasy-Action-Rollenspiels Genshin Impact (原神) in der Kategorie Weltwunder.



© druckkunst-museum.de
© studiowudesign.com

Copyright für AR-Animation/
AR动画版权: Studio Wu 熊

Konzept, Illustration & Art
Direction / 概念、插图与艺术指导:
Yimeng Wu 吴祎萌

Motion Design / 动态图形设计:
Estefania Cadena

石刻拓片是一种通过将墨汁拓印在纸上来复制图像和文字的技术，是最古老的复制方式之一。柏林艺术家吴祎萌从这一传统工艺中汲取灵感，为她精确复刻的油毡版画作品加入增强现实技术，赋予其全新的动画叙事视角，带来现代感的维度。这些作品的部分选集将展出至2025年8月底，地点为莱比锡印刷艺术博物馆。值此之际，我们从上一期杂志开始展示她的一些作品。您可以通过扫描二维码，进入这些作品的数字化世界。

作品背面名为《七盘舞》。根据舞者的技巧，地上通常以两排摆放最多七只盘子。在动画版本中可以看到，舞者在脚边击打鼓面，伴随着节奏分明的鼓点，轻盈起舞，甚至可能以杂技般的动作在盘子之间飞跃。空灵的旋律响起，盘子宛如宇宙中的星辰般闪耀——这是一场展现天地和谐之舞的盛宴。画面中浮现出的星座，是最广为人知的一个：“北斗星”。这一主题在汉代（公元前206年至公元220年）众多石刻拓片中屡见不鲜，其原型很可能出自山东省沂南。如今，这一舞蹈也出现在奇幻动作角色扮演游戏《原神》的世界奇观中。

Die Lösung des Schriftzeichenrätsels vom Anfang des Hefts ist: C 出, hinausgehen

Konfuzius Institut • Heftnummer 61 • 3 / 2025

Leitung: Bildungsministerium der VR China
Herausgeber: Chinese International Education Foundation
Co-Herausgeber: Shanghai International Studies University
Publiziert von: Redaktion »Konfucius Institute«
Redaktion der chinesisch-deutschen Ausgabe:
Shanghai International Studies University
Konfuzius-Institut Leipzig

Chefredakteur: ZHAO Lingshan, LI Yansong
Stellv. Chefredakteur: Yi Yonggang
Beratung: ZHANG Junli
Redaktionsleitung: ZHANG Xuemei, Gabriele Goldfuß
Stellv. Redaktionsleitung: CHEN Mao, Thomas Rötting, ZHAO Pei
Redaktion: Benjamin Creutzfeldt, Zhao Pei, LIANG Longtian, LIU Zhimin, Thomas Rötting, YE Lan
Cheflektorat: YE Lan, Li Guoqiang
Lektorat: LIANG Longtian, LIU Zhimin, Stefanie Thiedig
Editorial Design: Franziska Weißgerber
Bildredaktion: Sylvia Pollex
Bildbearbeitung: Thomas Rötting
Cover: Thomas Rötting (Szene in Guangzhou)
Titelkalligrafie: Ouyang Zhongshi
Druck: siblog, Dresden
Vertriebsleitung: Konfuzius-Institut Leipzig

ISSN: 2095-7742
CN-Nummer: CN10-1188/C
Schutzgebühr: 16 RMB / 6 €
Redaktion China:
Xueyuan Str. 15, Haidian District, Peking, 100083, VR China
Tel.: +86(0)10/63 24 06 31
Webseite: www.ci.cn
Redaktion Shanghai:
Shanghai International Studies University
Dalian Str. West 550, Hongkou District, Shanghai, 200083, VR China
Tel.: +86(0)21/35 37 70 68
E-Mail: ki-magazin@shisu.edu.cn
Deutscher Kooperationspartner:
Konfuzius-Institut Leipzig, Otto-Schill-Str. 1, 04109 Leipzig, Deutschland
Tel.: +49(0)341/9 73 03 90
E-Mail: magazin@konfuziusinstitut-leipzig.de
Webseite: www.konfuziusinstitut-leipzig.de
Abo: abo@konfuziusinstitut-leipzig.de

《孔子学院》中德文对照版 2025年5月 • 总第61期

主管：中华人民共和国教育部
主办：中国国际中文教育基金会
编辑出版：《孔子学院》编辑部
协办：上海外国语大学 德国莱比锡孔子学院

总编辑：赵灵山 李岩松
副总编辑：衣永刚
顾问：张君丽
主编：张雪梅 郭嘉碧
副主编：陈世 岳拓 赵裴
编辑：田亚明 赵裴 梁龙天 刘志敬 岳拓 叶澜
主审：叶澜 李国强
校对：梁龙天 刘志敬 由甲
美术设计/排版：Franziska Weißgerber
图片编辑：涛维登
图片处理：岳拓
封面图：岳拓 (广州的街景)
中文刊名题字：欧阳中石
印刷：siblog, Dresden
发行总监：德国莱比锡孔子学院

国际连续出版号：2095-7742
国内统一刊号：CN10-1188/C
邮发号：80-751
定价：RMB 16 / EURO 6
编辑部地址：中国北京市海淀区学院路15号
邮政编码：100083
电话：+86-(0)10-63240631
网站：www.ci.cn
上海编辑部地址：上海市虹口区大连西路550号 上海外国语大学
电话：+86-(0)21-35377068
投稿邮箱：ki-magazin@shisu.edu.cn
合作伙伴：德国莱比锡孔子学院
Otto-Schill-Str. 1, 04109 德国莱比锡
电话：+49-(0)341-9730390
邮箱：magazin@konfuziusinstitut-leipzig.de
电子杂志下载：www.konfuziusinstitut-leipzig.de
订阅：abo@konfuziusinstitut-leipzig.de

Rechtliche Hinweise
Alle Inhalte, Copyrights und Nutzungsrechte dieser Publikation befinden sich im rechtmäßigen Besitz unserer Zeitschrift. Sobald eingereichte Textbeiträge von uns angenommen werden, gilt, dass der Autor folgende Rechte seines Werks für mehrere Sprachen an unsere Zeitschrift abgetreten hat: das Änderungsrecht, das Recht zur Vervielfältigung, das Recht zur Publikation, das Recht zur Umarbeitung, das Recht zur Kompilation, das Recht zur Übersetzung, das Recht zur Verbreitung in Informationsnetzwerken, das Copyright für digitale Produkte sowie andere Urheberrechte (mit Ausnahme des Namenszeichnungsrechts und des Rechts, die Unversehrtheit des Werkes zu schützen). Jede Einrichtung oder Einzelperson, die einen Beitrag nachdrucken möchte, hat mit der Redaktion des Magazins Konfuzius Institut Kontakt aufzunehmen. Wenn die in dieser Zeitschrift veröffentlichten Artikel, Bilder, Formate, Logos, Schriftarten und sonstigen Inhalte die legitimen Rechte und Interessen anderer verletzen, haftet der Anbieter der genannten Inhalte für die unerlaubte Handlung.

期刊版权页声明
本刊所有内容、版权、使用权均受法律保护。来稿一经采用，即视为作者认可编辑所做修改，并将作品多语种复制权、发行权、改编权、汇编权、翻译权和信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。未经许可，任何个人及媒体不得转载。因本刊刊登的文章、图片、版式、标识、字体等内容侵犯他人合法权益的，由前述内容的提供者承担侵权责任。所投稿件自编辑部确认收到后，5个工作日内未接到用稿通知，作者可自行处理，请勿一稿多投。